

# Entrevista

por Conchi Jiménez y Raúl Cremades

## CLARA M. CHU

“La biblioteca de hoy debe ser multicultural, tecnológica, colaboradora y transversal”



Catedrática de Biblioteconomía en la Universidad de Carolina del Norte en Greensboro

*Peruana de nacimiento, Clara M. Chu comenzó sus estudios como intérprete pero pronto se dio cuenta de que su orientación profesional debía dirigirse a las bibliotecas. Aprovechando su visita a nuestro país el pasado mes de febrero –y gracias a la colaboración del Centro de Recursos Informativos de la Embajada de Estados Unidos en Madrid– la revista Mi Biblioteca disfrutó en exclusiva de sus reflexiones y afirmaciones más que interesantes para las bibliotecas actuales.*

## **C**lara, ¿cómo fueron tus inicios en el mundo de la biblioteconomía?

Nací en el Perú y cuando nuestra familia emigró a Canadá, conocí el mundo de la biblioteca. En mi nuevo país de adopción había tantas cosas nuevas para conocer y aprender, pero lo realmente novedoso y que me impactó muchísimo fue el acceso a los libros en las bibliotecas; primero en el bibliobús que venía a nuestro vecindario cada semana, después en la biblioteca pública del nuevo barrio a donde nos mudamos y, más adelante, en la biblioteca universitaria. De verdad fue el puente a un nuevo idioma, a una cultura nueva, al conocimiento y a mi formación. Me acuerdo de la grata sorpresa de poder llevar libros a mi casa y, aunque no sabía leer inglés, me encantaba hojear los libros ilustrados y hacer como si los estuviera leyendo. Con el acceso a los libros y las ganas de aprender inglés durante mi primer año en Canadá, empecé a leer libros infantiles y después algunos más acordes a mi edad. Si no fuera por las bibliotecas, no podría haber tenido las experiencias ni los recursos para reforzar mis estudios académicos. A partir de estas experiencias, siempre me encantó la biblioteca, aunque en el momento de pensar en mi carrera decidí estudiar para ser intérprete en las Naciones Unidas; si bien, durante mis estudios me di cuenta de que el saber idiomas no era suficiente para ser un buen intérprete. Antes de dejar los estudios, reflexioné de nuevo sobre lo que me gustaba aparte de los idiomas, y el mundo de la biblioteconomía se me pasó por la mente y se ha quedado. En este mundo he podido combinar mi conocimiento de idiomas y culturas con mi compromiso por el cambio social, enfocándome en la equidad de acceso a la información en la sociedad multicultural, haciendo realidad el dicho de *querer es poder*.

### **¿Cómo cree que han cambiado las bibliotecas desde hace dos décadas a esta parte?**

Las bibliotecas se han adaptado a partir de ciertos referentes como la tecnología, la globalización y las tensiones sociales. La tecnología ha hecho posible la automatización de muchas de nuestras operaciones y servicios y, por lo tanto, ha creado nuevas oportunidades de proporcionar servicios y materiales, a la vez que reducir, omitir o colaborar por cuanto se refiere a realizar ciertas operaciones (por ejemplo, ofrecer acceso a material en diversos idiomas, catalogación, etc.). Para el público en general, el acceso a internet y a las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) ha supuesto más oportunidades tanto para crear información como para acceder a la misma. Las TIC se han presentado como una amenaza tanto como una oportunidad. Son una amenaza cuando crean una brecha entre los que tienen y saben usarlas y aquellos con menor acceso; pero si las bibliotecas crean equidad en su

acceso, las TIC son herramientas complementarias para realizar la misión de la biblioteca. La globalización ha introducido competición de mercado/económico lo cual aviva oportunidades económicas para unos y pérdida de trabajo para otros, creando un mundo injusto. A nivel mundial tanto como local, nos encontramos con que las tensiones sociales empeoran cuando no accedemos a la información que ayuda a entendernos mejor. A través de la historia tanto la globalización como las tensiones sociales han impulsado las migraciones (volunta-



rias e involuntarias), que han creado sociedades multiculturales. La multiculturalidad exige a los bibliotecarios que respondan a las necesidades de los nuevos grupos, para que puedan conocer mejor y valorar a sus nuevos miembros.

### **¿En qué sentido deben cambiar las bibliotecas actualmente para adaptarse a las necesidades de sus usuarios?**

En principio, la biblioteca debe conocer su misión y realizarla, la cual se basa en servir a su comunidad. Si la comunidad cambia, la biblioteca responde a sus necesidades nuevas. Los bibliotecarios tienen la responsabilidad de estar al tanto de esas necesidades y saber cómo responder. Es nuestro deber como bibliotecarios actualizar siempre nuestro conocimiento, capacidades, procesos y recursos. Las bibliotecas no son almacenes, son instituciones dinámicas y tenemos que ser coherentes con nuestra tarea aunque varíen las formas. La biblioteca también debe tener muy en cuenta la libertad intelectual y, como parte de su responsabilidad social,

*“En el mundo profesional de la biblioteca he podido combinar mi conocimiento de idiomas y culturas con mi compromiso por el cambio social”*

luchar por parte de sus usuarios para mantenerla. Esto requiere trabajo constante para fomentar la lectura y la alfabetización informacional, luchar contra la censura, asegurar la seguridad al navegar en el ciberespacio, y proteger el acceso a la información a bajo costo y el acceso gratuito a la información del sector público.

### ¿Cree que las bibliotecas están adaptadas para atender a la multiculturalidad?

Hay bibliotecas que hacen un gran trabajo atendiendo a la multiculturalidad pero todavía no es la norma. Hay muchas bibliotecas que aún están en la inercia y hay otras que están incentivadas por fondos especiales destinados a desarrollar servicios bibliotecarios multiculturales. Pero como señala el *Manifiesto IFLA/UNESCO por la Biblioteca multicultural* (2008), todas las bibliotecas deben de ser multiculturales. Es una gran ayuda tener fondos adicionales para proporcionar un mejor servicio y si hay posibilidad de conseguir ayudas o subvenciones, las bibliotecas deben solicitarlas. No obstante, todas las bibliotecas deben ser multiculturales y adaptarse con sus propios recursos, dedicación y creatividad, lo que no excluye la contribución de las comunidades multiculturales y la colaboración de otras entidades.

### ¿Qué diferencias encuentra entre las bibliotecas españolas y las americanas en cuanto a atención a usuarios multiculturales?

En general, las bibliotecas españolas han estado trabajando menos tiempo al servicio de comunidades multiculturales y así, en su evolución, están un poco atrás respecto a las bibliotecas americanas. Sin embargo, contamos con buenísimos ejemplos de bibliotecas multiculturales españolas (véase García López, Fátima, 2009, *Los servicios bibliotecarios multiculturales en las bibliotecas públicas españolas*, editorial Trea) y bibliotecarios españoles muy dedicados y apasionados en la tarea de formar bibliotecas multiculturales. Pasos que ya hemos dado en los Estados Unidos y que en España se tienen que dar, se han hecho en la práctica y en la educación bibliotecaria. Las asociaciones profesionales (*American Library Association* y otras) han reconocido que todos

*“El número de bibliotecarios de grupos minoritarios se ha incrementado pero todavía no llega a la proporción de la población minoritaria, así que hay mucho trabajo todavía por hacer”.*



los bibliotecarios deben estar capacitados para servir a las comunidades multiculturales, y que debe haber bibliotecarios de grupos de minoría trabajando en las bibliotecas. Así, los usuarios podrían ver que la biblioteca es multicultural; en muchos casos, estos bibliotecarios no solo representan su cultura sino que además conocen a fondo esa cultura e idioma de cara a poder proporcionar servicios a la vez que respetan las normas culturales y en diversos idiomas. Para promocionar la biblioteconomía como carrera en los grupos minoritarios ha habido muchas campañas de marketing y programas de becas. El número de bibliotecarios de grupos minoritarios se ha incrementado pero todavía no llega a la proporción de la población minoritaria, así que hay mucho trabajo todavía por hacer. También se ha apostado por proporcionar contenido y cursos sobre la biblioteca multicultural en los programas de educación de biblioteconomía.

### ¿Cómo cree que se puede revolucionar el concepto de biblioteca teniendo en cuenta la aplicación de la filosofía open data?

Creo que la biblioteca moderna se ha desarrollado en la filosofía open (abierto), en especial la biblioteca pública que es una institución abierta a todo público, proporcionando un servicio gratuito y de acceso a todo conocimiento, y ahora más con las TIC. En la actualidad, la biblioteca ha emprendido la tarea de crear sus propios repositorios digitales tanto como crear nuevos contenidos, proporcionar acceso a bases de datos y otros repositorios digitales, y a batallar para que las editoriales y otros productores de contenidos no creen una barrera económica tan insuperable que prohíba la equidad en el acceso a la información.

### ¿Cómo definiría la biblioteca de hoy?

La biblioteca de hoy es una biblioteca dinámica al servicio de su comunidad en un contexto global. Así, debe ser multicultural, tecnológica, colaboradora y transversal. Sigue siendo una biblioteca re-

levante, gestora de oportunidades y posibilidades para su comunidad multicultural porque proporciona tanto la información que necesita para vivir, trabajar, crear y soñar, como un espacio (físico o virtual) para el intercambio de ideas y la preservación de la cultura. No hay que temer a la tecnología sino saber utilizarla y aprovecharla, no tanto por su novedad sino por sus potencialidades y por las oportunidades relevantes que significan. La biblio-

teca de hoy y mañana tiene que ser colaboradora porque no se pueden realizar los múltiples objetivos con sus propios recursos. La biblioteca actual y futura es transversal porque la digitalización nos permite realizar tareas que antes correspondían al territorio del archivo o del museo. Sin embargo, ahora es más difícil hacer distinciones. Por ejemplo, en la colección de la biblioteca podemos crear tanto exposiciones de material digital como encargarnos de archivos de documentos digitales: las fronteras se han difuminado.

### ¿Cómo cree que será el profesional bibliotecario del futuro?

El profesional bibliotecario del futuro no debe ser diferente en su función. Será una persona capacitada para conectar a la gente a la información que necesita, una persona segura de su rol en la sociedad como *cultural keeper* (generador, dinamizador y preservador de la cultura), una persona inteligente y dispuesta a aprender y utilizar todo tipo de tecnologías. Sin embargo, tendremos especialistas en las bibliotecas que no tendrán la capacitación de bibliotecarios porque asumirán tareas especiales. En algunas bibliotecas universitarias americanas tenemos especialistas con doctorados para colaborar de manera más cercana con el investigador, técnicos encargados de proyectos de digitalización o repositorios digitales, y antropólogos estudiando las necesidades de los usuarios. Lo que seguro que cambiarán serán los formatos de información, los espacios de servicio, las tareas, los procesos y la capacitación. Será la aventura de siempre con la constante del aprendizaje continuo. ▀



## CLARA M. CHU

Es catedrática y directora del Departamento de Biblioteconomía y Estudios de Información de la Universidad de Carolina del Norte, en Greensboro (E.E. U.U.). Sus investigaciones se dirigen a temas como la biblioteca multicultural y los servicios de información, la organización de la información, el open access. Ha publicado gran cantidad de artículos sobre servicios de información multicultural, alfabetización de minorías lingüísticas o la brecha digital.

### Ficha técnica

**AUTORES:** Jiménez Fernández, Conchi y Cremades García, Raúl.

**FOTOGRAFÍAS:** Embajada de E.E.U.U. en Madrid y Clara M. Chu.

**TÍTULO:** “La biblioteca de hoy debe ser multicultural, tecnológica, colaboradora y transversal”. Entrevista a Clara M. Chu, catedrática de Biblioteconomía en la Universidad de Carolina del Norte en Greensboro (EE.UU).

**RESUMEN:** Clara M. Chu nos cuenta en esta entrevista cómo fueron sus inicios en el mundo de la biblioteconomía, cuáles son los cambios más significativos que se aprecian en las bibliotecas en los últimos años, y cómo estas pueden adaptarse a los nuevos tiempos al servicio de sociedades multiculturales.

**MATERIAS:** Bibliotecas / Bibliotecarios / Entrevistas / Estados Unidos.